

اعلان مناقصة عامة خارجية // (للمرة الأولى)

Advertisement Form/(First Time)

General Competitive Bid

No.: 2846

Date: 22/8/2023

العدد: ٢٨٤٦
التاريخ: ٢٢/٨/٢٣

التي: المادة

م / طلبية الشراء ٢٠٢٣/٨٠٠ / خارجية

To / Gentlemen
Sub. 800 / 2023/ E

South Refineries Company / State Company is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids to supply **(Ceramic Balls)**, and note the following

1. Interested bidders can buy bid documents, after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents-nonrefundable whatever reason- amounts **(150000) Dinars.**

2. The tender will be executed through the national competitive bidding procedures specified by the Instructions for Implementing Government Contracts No. (2) / 2014, issued by the Ministry of Planning.

3. Tenders shall be delivered in sealed envelopes fixed with the bidder's name, email address, phone number, and tender number to the following address: (Hall of the External Tender Opening Committee / Main Information / SRC / State Company - Shuaiba - Basra Governorate / Republic of Iraq) at the specified time / / 2023 at 12: 00 noon (Basra local time). In the event that the closing day coincides with an official holiday, the announcement shall continue until after the holiday, and the day after the holiday is considered the last day for the closing date. Late bids will be rejected and bids will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend at the following address (Hall of the Committee for Opening External Bids / Main Information / SRC / State Company - Al-Shuaiba - Basra Governorate / Iraq) at 5 / 10 / 2023 01:00 PM (Basra local time), or the following day.

4. The estimated amount of the tender is **(370,000\$) Three hundred Seventy thousand U.S.D).**

5. All the documents referred to in the attached standard document - (Instructions for Bidders and Bidding Data Sheet) **from the start with the bid** shall be submitted authenticated by the relevant competent authorities, and the data confirming the continued eligibility of the bidder according to the forms listed in the fourth section of the document. In the absence of any of the documents or data The mentioned bid shall be excluded and our company shall not bear any responsibility for that.

6. **Qualification requirements:** The bidder must provide documented evidence proving its ability to perform the requirements listed in Section Three (Subsequent Qualification Requirements) of the Standard Document **from the start with the bid.**

7. Technical and commercial bids shall be submitted according to the complete forms, schedules and price tables required in Section (4) of the standard document, and they must be signed, and sealed.

8. the period of the bid validity shall be no less than **(90) days** from the closing date, provided that the amount of the commercial bid submitted in **US dollars, euros, or the Iraqi dinar**, and the total amount of the bid shall be in number and writing.

يسر شركة مصافي الجنوب/شركة عامة/قسم العقود والمشتريات بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين ونظوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز (كرات السيراميك)

مع ملاحظة ما يأتي:

١. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في ورقة بيانات العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق، وغير قابلة للرد، البالغة (١٥٠٠٠٠) ألف دينار

٢. سيتم تنفيذ العطاء من خلال إجراءات العطاءات التنافسية الوطنية التي حددتها تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (٢) لسنة ٢٠١٤، والصادرة عن وزارة التخطيط.

٣. يتم تسليم العطاءات وبظروف مغلقة ومختومة ومثبت عليها أسم مقدم العطاء وعنوانه الإلكتروني ورقم الهاتف واسم ورقم المناقصة الى العنوان الآتي: (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعبية محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في الموعد المحدد / / ٢٠٢٣ الساعة الثانية عشر ظهرا حسب توقيت مدينة البصرة المحلي). وفي حالة مصادفة يوم الغلق عطلة رسمية يستمر الاعلان الى ما بعد العطلة ويعتبر اليوم الذي يلي العطلة آخر يوم لفتح المناقصة العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (قاعة لجنة فتح العطاءات الخارجية / الاستعلامات الرئيسية/ شركة مصافي الجنوب/شركة عامة الشعبية محافظة البصرة/ جمهورية العراق) في ٥ / ١٠ / ٢٠٢٣ الساعة الواحدة بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي أو اليوم الذي يليه.

٤. المبلغ التخميني للمناقصة: **(370,000\$) ثلاثمائة وسبعون ألف دولار أمريكي**

٥. تقديم كافة الوثائق المشار اليها في الوثيقة القياسية المرفقة - (تعليمات لمقدمي العطاءات وورقة بيانات العطاء) ابتداء مع العطاء مصادقة من قبل الجهات المختصة ذات العلاقة، والبيانات التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب الاستثمارات المدرجة في القسم الرابع من الوثيقة، وفي حالة عدم توفر أي من الوثائق أو البيانات المذكورة سيتم استبعاد العطاء ولا تتحمل شركتنا أي مسؤولية بذلك.

٦. **متطلبات التأهيل:** على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المدرجة في القسم الثالث (متطلبات التأهيل اللاحق) من الوثيقة القياسية، ابتداء مع العطاء.

٧. تقديم العطاءات الفنية والتجارية وفق النماذج والجداول الكاملة وجداول الأسعار المطلوبة في القسم الرابع من الوثيقة القياسية، وان تكون وموقعة ومختومة.

٨. تحديد مدة نفاذية العطاء بفترة لا تقل عن (٩٠) يوما من تاريخ الغلق على ان يكون مبلغ العطاء التجاري المقدم بالدولار الامريكي أو اليورو أو الدينار العراقي والمبلغ الاجمالي للعطاء رقما وكتابة.

9. Bid Guarantee (certified check, letter of guarantee, or not of hand) (in the original copy and from the start with the bid) shall be submitted, issued by an Iraqi bank accredited to the Central Bank of Iraq at an amount of (\$7,400) Seven thousand four hundred USD. for SRC, including the reference therein to the number and name of the tender, provided that its validity period shall not be less than (28) days from the Date of the bid validity Eexpiration.

10. Iraqi workers working for security companies contracting with companies contracted under the retirement and social security law shall be included, and obliging those companies to do so and bear the legal consequences of not applying.

11. The bidder, who wins the tender, shall bear the fees of publishing and advertising of last announcement.

12. SRC is not obligated to accept the lowest bid.

13. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call Contracts & Purchasing Department - South Refineries Company from Sunday - Thursday 08:00 AM to 02:00 PM Basra Local Time as shown in the instructions to bidders.

14. For more details of the Req. and other conditions, The bidder can visit website: - WWW.SRC.GOV.IQ

15. Bidders shall comply with the requirements of the standard document in all its sections.

16- SRC has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid based on justified reasons without being held liable towards the Bidders.

٩. تقديم ضمان عطاء (صك مصدق أو خطاب ضمان أو مقبحة) (بالنسخة الأصلية ابتداء مع العطاء) صادر عن مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي وبمبلغ قدره (\$7,400) سبعة الف واربعمئة دولار أمريكي. ولأمر شركتنا ويتضمن الإشارة فيها إلى رقم وأسم المناقصة على أن لا تقل مدة نفاذيته عن (٢٨) يوماً من تاريخ انتهاء نفاذ العطاء.

١٠. شمول العمال العراقيين العاملين لدى الشركات الأمنية المتعاقدة مع الشركات المقاوله بقانون التقاعد والضمان الاجتماعي والزام تلك الشركات بذلك وتحمل التبعات القانونية المترتبة عن عدم التطبيق.

١١. يتحمل من ترسو عليه المناقصة اجور النشر والاعلان.

١٢. جهة التعاقد غير ملزمة بقبول اوطأ العطاءات.

١٣. على مقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات إضافية الاتصال (شركة مصافي الجنوب/ شركة عامة) (من الأحد إلى الخميس /من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة الثانية بعد الظهر حسب توقيت مدينة البصرة المحلي وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

١٤. للاطلاع على تفاصيل الطلبية والشروط الأخرى يمكنكم زيارة موقع الشركة :- WWW.SRC.GOV.IQ

١٥. على مقدمي العطاءات الالتزام بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها.

١٦- لجهة التعاقد الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن لها الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل احالة العقد، بناء على أسباب مبررة دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المتقدمين.

K

Hussam Hussain Waly
General Director
2023/8/12



Handwritten signature in green ink.

حسام حسين ولي
مدير عام شركة مصافي الجنوب
٢٠٢٣/٨/١٢

انغون:بغداد - بصرة - انشعبيه.ص.ب: ٨٤٩٧٧
Address: Iraq - Basrah- Shaibah, P.O. Box: 84977
Email: office@src.gov.iq, srcbasrah@yahoo.com
contracts@src.gov.iq



Standard Bid Documents
Supplying of Commodities

وثائق العطاء القياسية
تجهيز السلع

Preface

لمد تم اعداد (وثائق العطاء المّ اسّة لتجهّز (Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the الموازنة . federal budget of the Republic of Iraq. تنافسّ عام (للمشارّع الممولة من الأتحادّية لجمهورّية العراق

These documents assume no occurrence of

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي توءة لّ pre-qualification to the bidders before the لمدّم العطاءات لبل طرح العطاء. invitation to bid.

Bid Documents

وثائق العطاء

Issued on:

صادرة فً :

To supply the commodities

لتجزة السلع

(Insert introduction of commodities) (أدخل تعري السلع)

General

Competitive

Bids:

[Insert

number

of

competitive bid]

العطاءات التنافسية]

العامة: [أدخل رقم العطاء التنافسي]

The Project: [Insert Name of Project]

المشروع: [أدخل اسم المشروع]

Contracting Party: [Insert Name of

Contracting Party] [أدخل اسم جهة التعاقد]

Buyer: [Insert Name of Buyer]

المشتري: [أدخل اسم المشتري]

Advertisement Form/

نموذج اعلان مناقصة / خارجة

Invitation to Submit a Bid

العدد: الترخ: No.:

الى : السادة

Date:

To / Gentlemen [0802/888] م /

Sub. / [800/2023]

Ceramic Balls

كرات السيراميك

(Insert name of the contracting party / name of

buyer) (أدخل اسم جهة التعاقد / اسم المشتري) بدعوة مدممة

is pleased to invite the qualified and

experienced العطاءات الماهلن و ذوي الخبرة لتمدّم عطاءاتهم لتجزة (أدخل

bidders to submit their bids to supply

وصى مختصر للسلع) مع ملاحظة ما وتوت:

(insert a brief description of goods), and note the following:

.1 The qualified bidders who want to obtain على مدمم العطاء الماهلن والراكبّن فً الحصول على

information shall call (Insert name of Buyer) (Insert days (أدخل اسم المشتري) (أدخل أم

and works of official attendance) as shown in the instructions to bidders. .

.2 The requisite qualification requirements: (Insert list of the requisite qualification requirements).

.3 after submitting written request to the address specified in the bid data sheet, and after paying the selling value of documents amounts to (Insert

4. The bids are delivered to the following

address (Insert full address of the buyer) at the specified date (Insert date of submission). Late bids will be rejected, and the bids will be opened by the attendance of the bidders or their representatives. Attendance shall be at the following address (Insert address) at the time and date (Insert time and date). **Note:** The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the

tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq.

[التوقيع]

[Signature]

[ادخل اسم الممثل المخول لجهة التعاقد]

[Insert name of the authorized representative

[ادخل العنوان الوظيفي للممثل المخول لجهة التعاقد]

for the contracting party]

[Insert the position title of the authorized representative for the contracting party] **Standard Bid Documents to Supply the**

وثائق العطاء الماسة لتجهز السلع

Commodities Contents المحتويات

Part One – Contracting Procedures

It contains the following sections:

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

Section One : Instructions to Bidders

bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending. Section Two : Bid Data Sheet contains the conditions about supplying operations and it is considered

complementary to what is mentioned in section one. The tender is considered complete when the first

ورلة بانات العطاء

حتوي هذا المسم على احكام تخص عملات

Section Three : Evaluation and المسم الثالث:

Qualification Criteria

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract. This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

Section Four : Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it. This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.

Section Five : Eligible Countries

This section includes information about the

This section contains information that helps the eligible countries

Part Two – Supplying Requirements

It contains the following sections:

Section Six : Schedule of Requirements

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying

and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied. This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

Part Three – The Contract

It contains the following sections:

Section Seven : General Conditions of the

Contract الجزء الثالث: العمدة

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

ويحتوي الأقسام الأتية:

الشروط العامة المسم السابع:

للعمدة

تضمن هذا المسم الفمرات العامة التي تنطبق على كل عمدة . amended. انصوص الفمرات المدرجة فف هذا المسم لاممكن تعدد لها.

Section Eight : Special Conditions of the

Contract المسم الثامن: الشروط الخاصة

بالعمدة

This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section

seven.

Section Nine : Contract Forms

نماذج العمود المسم التاسع:

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract. "ف حالة اشتراط " و "ضمان الدفعة المدممة" تم اكمالها "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.

Contracting Procedures For the Contracts of Supplying Commodities
لعمود تجة السلع إجراءات التعاقد

المسم الأول: تعلّمات لمدملمدمّ العطاءات Section One: Instructions to Bidders لعمود تجهّز السلع
For the Contracts of Supplying Commodities

Table of Contents

لائمة الفمرات

	أ. عامة	
A. General	1 نطاق العطاء	11
	2. مصدر التموّل	
1- Scope of Bid		11
	3. الفساد و الاحتّال	
2- Financing Resource		11
	4. مدممدمّ العطاءات الماهلّن	
3- Fraud and Corruption		11
	5. المواد والمعدات والخدمات الماهلة	
4- Eligible Bidders		12
	ب. 13	
5- Eligible Commodities and Related Services		13
محتوّات وثانك المناصّة		
	6. السام وثانك المناصّة	
B- Contents of Tender Documents		13
	7. توضّح وثانك المناصّة	
6- Parts of Tender Documents		13
	8. تعدّل وثانك المناصّة	
7- Clarification of Tender Documents		14
	ج. اعداد	
8- Amendment of Tender Documents		14
	9. كلفة اعداد و تمدّد العطاءات	
C- Preparation of Bids		14
العطاءات		
	10. لية العطاء	
9- Cost of Bid		14
	11-Documents	
10- Language of the Bid		14
	11. الوثانك المكونة للعطاء	
Comprising the Bid		14

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities	15	12. نموذج تسليّم العطاء وجداول الأسعار
13-Alternative Bids	15	13. العطاءات البديلة
14-Bid Prices and Discounts	15	14. أسعار العطاءات والحسومات
15- Currency of Bids	16	15. عملة العطاءات
16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder	16	16 of Bidder . الوثائق الثالث تأيّد أهلية مدمم العطاء
17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services	16	17. الوثائق التي تأيّد أهلية السلع و الخدمات المتصلة به
18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related	16	18. الوثائق التي تأيّد مطابمة السلع والخدمات المتصلة بها
19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder	16	26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids خطأ! الإشارة المرجعية غرّ معرفة.
20- Period of Validity of Bids	17	خطأ! الإشارة المرجعية غرّ
21-Bid Guarantee	17	27- Opening of Bids معرفة.
22- Method of Submitting and Signing of Bid	18	E- Evaluating and Comparing Bids 21
D- Submission and Opening of Bids ..	19	28- Confidentiality
23- Delivering, Sealing and Marking of Bid	19	21
24-Deadline for Submitting of the Bids	19	29- Clarification of Bids
25-Late Bids	19	21
		19. وثائق تايّد مإهلات مدمم العطاء

20.فترة نفاذُة العطاءات

21.ضمان العطاء

22.طرُقُمة تمدُّم وتولُّع العطاء

د. تسلُّم وفتح العطاءات

23. تسلُّم و أڤلاق و تؤشُر العطاءات

24. الموعد النهائي لتمدُّم العطاءات

25. العطاءات المتؤخرة

26. سحب واستبدال وتعُدُّل العطاءات

هـ. تمُّم وممارنة 27. فتح العطاءات

العطاءات

28. السرة

29. توضُّح العطاءات

	استجابة العطاءات	30.
	عدم المطابقة، الأخطاء والحدائق	31.
30- Bids Response		21
31- Non-Conformity of Specifications,	التدليل الأول والأول للطلبات	32 Errors and Omitting
		22
32-Initial Auditing of Bids	تدليل البنود والشروط والتتمة الفن	33.
		23
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	التنوير الى عملة موحدة	34.
		23
	الافضل لعملة مدممة العطاءات المحلن	35 .
		23
	34-Conversion to Unified Currency	
35-Margin of Preference	تتمة العطاءات	36
		23
36-Evaluation of Bids	37- Bids Comparison	37
	ممارنة العطاءات	24
		25
38- Subsequent Qualifications to Bidders	التأهل اللاحك لمدممة العطاء	38
		25
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	حك المشتري فبول او رفض أي عطاء أو رفض جموع	39.
	العطاءات	
	و. احالة العمد	
F- Awarding the Bid		25
40- Awarding Criteria	معائر الاحالة	40.
		25
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	حك المشتري فف تنوير الكميات عند الاحالة	41.
		25
42- Notification of Awarding the Bid .	التبيل ك بالاحالة	42.
		25
43- Signing the Contract	تول عمد	43.
		26
44- Good Performance Guarantee	ضمان حسن الاداء	44.
		27

المسم الأول: تعلّمات لمدملمدمم العطاء**Section One: Instructions to Bidders****A. General****1-Scope of Bid** أ. عامة

1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities 1- نطاق العطاء and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general ، ورلة بّانات العطاء ، 1-1 موم المشتري المشار إليه ف ورلة بّانات العطاء ، بإصدار وثائق المناصصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها ، name, المحددة ف المسم السادس) جدول المتطلبات. تم تحدّد اسم ورلم . definition and number of items required. هذا العطاء ، التنافس العام للشراء ف ورلة بّانات العطاء، كما 1-2- If mentioned in the tender documents, the following كما 1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered: ُحدد فف هذه الورلة اسم وتعرّئ وعدد المواد المطلوبة.

a- —in writingll means any method of written communication

b- The 2-1 تعتمد التعارّئ الأتّة عند ورودها فف وثائق المناصصات: (mail, email, fax), with proof of receipt thereof. The singular is used to describe the plural and vice-versa.

أ. تعبّر "كتاب أ" عن أة وسّلة من وسائل الاتصال ، Dayll means a Gregorian calendar day, — (الكتاب) البرّد، البرّد الإلكتروني، الفاكس، مع إثبات استلامها.

2-Financing Resource

Financing shall be obtained from the amounts allocated for . ب. تستخدم صّية المفرد لوصئ الجمع والعكس . The bid data sheet shall state the project's name and number. صحّح. ج. the project in the Federal Budget of the Government of Iraq.

3-Fraud and Corruption 3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, "وم" مصد به ألوم ف التمؤّم المّ لادي.

contractors and advisors shall comply with the ethical

2- مصدر التمؤّل

تمّ التمؤّل من خلال المبالگ المخصصة الى الفّ درالة لجمهورّة العراق. تمّ الإشارة الى أسم المشروع ، of contract. In order to achieve this policy، purpose: ورلة بّانات العطاء. The Buyer considers the following definitions for this .

First: —Corrupt Practicesll means offering, giving, receiving or 3- الاحتّال و الفساد soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence ، 1-3 the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution. Second: —Fraudulent Practicesll means any misrepresentation or omission of any fact in view to

ولاً: "الممارسات الفاسدة" تعنّ تمّدّم أو إعطاء أو استلام أو . influence the outsourcing process or contract . Third: —Collusive Practicesll means execution any scheme of

عمل مساوّل ف موع مساوّلّة عامة خلال عملة الشراء أو arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices. ثاناً: "ممارسات" . احثّ الة "تعنتعن أي سوء تمتّّل أو حذئ لأي من

Fourth: —Coercive Practices means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

Fifth: —Obstructive Practices means: To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

اعالة اي طريق او منعه من تمديد مدة معلومات تتعلق بالتحكم او منعه من متابعة اجراءات التحكم.

(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.

b- The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.

c- The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.

d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution. 3-2- In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect. 4- Eligible Bidders

4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events: a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the

Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and

1-6 تتولى وثائق المناصصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جُمُوعاً containing all the sections stated hereinafter and the latter إليها فَمُ أدناه، وُجِبَ أن تَمُرَّ هذه الأخرى بالتزامن shall be read in conjunction with any annex to be issued وفقاً للمادة الثامنة من التعلُّمات لمدممدمم العطاء . according to Para eight/Instructions to Bidders. .

الجزء الأول إجراءات العطاء

Part One – Contracting Procedures

المسم الأول: التعلُّمات لمدممدمم العطاء

Section One : Instructions to Bidders

المسم الثاني: ورقة بُّانات العطاء

Section Two: Bid Data Sheet

المسم الثالث: معاًر التَمُّم والمإهلات

المسم الرابع: نماذج العطاء

Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria

المسم الخامس: الدول المإهلة

Section Four: Bid Forms

Section Five: Eligible Countries متطلبات لسم التجهُّز الجزء الثاني

Part Two – Supply Department Requirements

المسم السادس: جدول المتطلبات

Section Six: Table of Requirements

Part Three – The Contract

العمد الجزء الثالث

Section Seven: General Conditions of the Contract

المسم السابع: الشروط العامة للعمد

Section Eight: Special Conditions of the Contract

المسم الثامن: الشروط الخاصة بالعمد

Section Nine: Contract Forms

المسم التاسع: نماذج العمود

2-6 لا تعتبر الاعلان او الدعوة الذي صدر عن المشتري 6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents. جزءاً من وثائق المناصصة.

3-6 فَمُ حالة عدم تسلّم وثائق المناصصة وملحقاته من المشتري 6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof. 4-6 فَمُتَرض أن ذلك مدمم العطاء جُمُوعاً التعلُّمات والنماذج.

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid. والمصطلحات والمواصفات الموجودة فَمُ وثائق المناصصة. وإن فشل مدمم العطاء فَمُ توفُّر جُمُوعاً المعلومات والوثائق المطلوبة فَمُ documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

7- Clarification of Tender Documents

7- توضُّح وثائق المناصصة

7-1- When it is required to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions received provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days and stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the information of the tender documents.

(8 فعلٌ هـ ان مدم ذلن حسب الاجراءات المذكورة فـ المادة) description of question, without stating its source. If the والفمرة

Buyer deems it necessary to amend the tender documents (2-22) due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2). **8- تعديل وثائق المناصبة**

8- Amendment of Tender Documents

1-8 للمشتري الحك ففـ تعديل وثائق المناصبة، عن

8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto. المناصبة.

8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer. المناصبة و تم وثائق المناصبة

8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in (من التعلُّمات لمدم لمدمم 24-2 المناصبة وفما للفمرة)

العطاء، وذلن لإعطاء المدممُ ن الولت المناسب لأخذ the Bid's annex. التعلُّمات الواردة ففـ الملحك بـعُ ن الاعتبار.

C- Preparation of Bids 9- Cost of Bid

9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids. **ج . إعداد العطاءات** و- كلفة العطاء

المشتري مدمم العطاء جُمع التكالُ المتعلمة بإعداد وتسلم Bids analysis. المشتري مسؤولا عن هذه التكالُ بيض. التحل العطاءات.

10-1- The bid and all the correspondence and the

documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid. **10- لغة العطاء** الترجمة لغرض نفسُ العطاء.

11 -Documents Comprising the Bid

00- الوثائق المكونة للعطاء

1-11 يتألي العطاء من الوثائق الآتية: 11-1- The Bid is made up of the following documents: الكمات كُـر المسعر

a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used

according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders. b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة.

c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders. التأكُ دكتابة على تفوُض المؤلح على العطاء بموجب وكالة

d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders. من التعلُّمات مدمم مدمم 22 مصدلة من كاتب العدل حسب المادة

د. البانات الموثمة لاهلُة مدمم العطاء لتمدُّم عطاءه وفما للمادة (16) من التعلُّمات لمدمم لمدمم العطاء.

e- Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders. البانات الموثمة التُ تادُ بون السلع والخدمات المتعلمة بها من التعلُّمات مدمم العطاء.

f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39 (من 18 و 39 تلن المطلوبة ف وثائق المناصصة، وفما للمادة)

g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders. (التعلُّمات لمدمم العطاء . الثبانات الموثمة لأهلِّة مدمم العطاء لتنفَّذ العمد ف حالة إرساء 39/Instructions to Bidders. h- Any other document stated in the bid data sheet. وفما للمادة ، 19 العطاء العطاء عُلِّه، وفما للمادة ،

ح. أه وثُمَّة أخرى محددة ف ورلة بُّانات العطاء.

12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities

12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission

Form mentioned in section four: Bid Forms. The form

shall be filled-out without any change to its format, no

substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information. 12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five:

2-12 على مدمم العطاء أن سلم جداول الكمّات المسعرة للسلع bid forms. وفما للمادة 13-Alternative Bids data sheet states otherwise.

14-Bid Prices and Discounts

14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements. 13-3 لا تُم اعتماد العطاءات البديلة ما لم تُص على خلاف ذلك

ف "ورلة بُّانات العطاء."

14-2- All items and commodities shall be listed and

price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table

contains un-priced items, shall be assumed that there

prices are covered by other items. An items or "نموذج صُّنية العطاء" shall be considered as uncovered by the Bid. 1-14 commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid.

2-14 يجب أن تدرج وتسعر جمّع البنود والمواد بشكل مستمل ف Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders. وإذا احتوى الجدول على بنود كُتُر مسعرة

14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Price, excluding any discount offered. 14-4- any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how

3-14 السعر الذي يُظهر ف "نموذج صُّنية العطاء" هو السعر these can be used.

14-5- EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.

14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.

ف "التعلُّمات لمدمم العطاءات."

14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 7-14 لد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عمد واحد) او مجزأة

الى عدة اجزاء (عدد من العمود) اذا نص على ذلك ف الفقرة (1-1)

100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.

15- Currency of Bids

15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.

16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder

16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to

participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.

17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services

17-1- To prove the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.

18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services

18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.

18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements. 18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipments required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.

18-4- The workmanship, materials and equipments and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.

19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder

19- 1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions: a- The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

من "التعلمت لمدمم العطاء" ووجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع

100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمّاتها، إلا إذا ذكر خلاص ذلن فـ "ورلة بـانات العطاء". و على المدممّ ذن الذن ركبون بتمدمم حسم فـ الأسعار فـ حالة إرساء أكثر من جزء علّهم أن وضحوا الحسم بما تتوافق مع الفمرة (4-14) من "التعلّمات لمدمم العطاء"، شرط أن تسلّم العطاءات لجمّ ع هذه الاجزاء) وتفتح فف نفس الولت.

15- عملة العطاء

15-1- تدمم الاسعار بالعملة المحددة فـ ورلة بـانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمرگة واة مصارّج اضافتة عن النمل وكما مشارّله لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن المسم الرابع.

16- الوثائق الثالث تؤكد أهلة مدمم العطاء

16-1- على مدمم العطاء تعبنة "نموذج صّية العطاء" الموجود فـ الفصل الرابع، لوثموا أهلتهم للمشاركة فـه وفما للفمرة الرابعة من "التعلّمات لمدمم العطاءات". 17- الوثائق الثالث تؤكد أهلة السلع والخدمات

17-1- لتؤكّد الاهلة للمواد والخدمات المجهزة وفك ماورد فـ المادة (5) من "التعلمت لمدمم العطاءات". فون على مدممدمم العطاءات ان ملا البانات الخاصة ببلد المنشؤ فـ جداول الاسعار الواردة فـ المسم (4) استمارات التعالذ .

18- الوثائق الثالث تؤكد مطابمة السلع والخدمات ذات العلالة

18-1- ليرض تؤد مطابمة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المنالصة . تعّتن على مدمم العطاء ان مدم كجزء من عطائه دل لأ موثماً إكد بؤن السلع المجهزة مطابمة الى المواصفات الفنّة الواردة فـ المسم (4) جدول المتطلبات .

ممكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بـانات، ووجب أن تتضمن وصفا مفصلا لكل بند، أي الصفات الفنّة والأدائّية الأساسّية للسلع والخدمات، بختّ وضح توافمها مع المواصفات المطلوبة. وأن سلم المتقدم تمرّرا بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.

18-3- على مدمم العطاء أن مدم أيضا لائمة بجمّ ع النفاصلل ،بما فـ ذلن الموارد المتاحة، والأسعار الحالّية، لمطع الثّار ،والمعدات الخاصة والضرورّية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامهما من المشتري للفترة المحددة فـ "ورلة بـانات العطاء".

18-4- يجب أن تكون معار المصنّع والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارّية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري فـ جدول المتطلبات وصفّية لا حصرة. ولمدمم العطاء أن عرض معار أخرى للجودة والعلامات التجارّية و/أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحمك نفس كفاءة البنود المذكورة فـ " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.

19- الوثائق الثالث تؤكد مؤهلات مدمم العطاء

19-1- يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مدمم العطاء فـ حال إرساء العطاء علّه، أن تفّ بالشروط الآتية:

Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer المشتري فور اصدار طلب خطاً من المشتري before submitting the Bid, (من 5-21 ف حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة) d- It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the ، "التعلُّمات لمدممدمم العطاءات،" هـ . أن تم تسلُّم ، conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders, e- The original shall be submitted; duplicates are not accepted;

f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension 28 يوما بعد انتهاء فترة نفاذ 28و. أن يكون ساري المفعول لمدة إذا كان ذلن مطلوباً وفقاً للفقرة expiry period, if required

2/Instructions to Bidders. 21-3- If the bid guarantee is required pursuant to (من 21-1 ذلن مطلوباً وفقاً للفقرة) 3-21 Para 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that accepted لعطاء، حث من عتبر كمر مستوي للشروط. does not include bid guarantee shall not be and be considered noncompliant.

4-21 Bid - يتم إعادة ضمانات المدمم من كبر الناجح من إلى أصحابها ف أسرع ولت ممكن وفور أن موم المدمم الفائز يتمم ضمان - winning Bidder promptly after the winning Bidder article 21-4- guarantee shall be returned to the non submits a performance guarantee as per Bidder promptly after the winning Bidder article

44/Instructions to Bidders and signing the Contract. 5-21 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مدمم العطاء

according to Para 20- (من 21-2 التعلُّمات لمدمم العطاء. 21-5- The bid guarantee shall be confiscated if the

الفائز ف :

winning Bidder's fails in: (1) تولُّع العمد وفقاً للفقرة 43 من "التعلُّمات لمدمم العطاءات"

(1) Sign the Contract as per Para 43 of the (2) تمدمم ضمان حسن الاداء وفقاً للفقرة 44 من "التعلُّمات لمدمم العطاءات".

(2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".

6-21 ضمان عطاء المشروع المشتري يجب أن يكون باسم

المشروع المشتري الذي سلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشتري لد

1-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the

7-21 للمشتري الحك) إذا نص على ذلن ف ورلة بانات العطاء (Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated. محدد ف ورلة بانات العطاء وف الحالات الأتة:

1-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid

data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events: أ- إذا فشل مدمم العطاء الفائز ف تولُّع العمد بموجب الفقرة ب - إذا فشل مدمم العطاء الفائز ف تمدمم ضمان حسن الاداء بموجب المادة) 44 (من التعلُّمات لمدمم العطاءات .

a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as

00- طرمة تمدمم وتولُّع العطاء

على مدمم العطاء أن مدمم نسخة أصلية واحدة ممزجة من b- Or to submit the performance bond as per article 1-22 مؤشرا على ها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناصبة 44/Instructions to Bidders

كما هو مذكور في المادة (11) من التعلُّمات الخاصة **22- Method of Submitting and Signing of Bid** بمدمم العطاء، كما يجب على المتقدم أن سلم عددا من

22-1- The Bidder shall submit one original copy النسخ كُـر الأصلية الممزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد بـانات العطاء. في حال وجود أي اختلاي بُـن Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies 2-22

marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In يجب أن تكون جمُّـع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون مولعة من شخص the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on. 3-22

22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بُـن رافمها بالأحرى تولُّـع الأولى. الشخص المخول بتولُّـع العطاء أو تولُّـع عه. the Notary Public. السطور نافذة إلا إذا

22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.

per Para 43/Instructions to Bidders

D- Submission and Opening of Bids

23- Delivering, Sealing and Marking of Bid د. تسلُّـم وفتح العطاءات

23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail. تسلُّـم و إغلاق وتأسُّـر العطاءات

-23

1-23 تسلُّـم مدمم العطاءات عطاءاتهم بالُّـد أو رسلونها a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the original and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 44/Instructions to Bidders) الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان

separated envelopes, provided that such originals or copies. Such envelopes shall be put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.

Bidders.

b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.

23-2- The outer and inner envelopes shall state:

a- The Bidder's name and address.

2-23 يجب ان تكون الميلفات الداخلة والخارجة:

b- The Buyer's address according to 24-1/ Instructions to Bidders.

c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.

d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.

23-3- The Buyer shall not be held responsible for

any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.

24-Deadline for Submitting of the Bids

24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات

24-1- The Buyer shall receive the Bid at the

specified address on the date and time specified in the bid data sheet.

24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.

25-Late Bids

25-1- The Employer shall not accept any Bid

25- العطاءات المتأخرة

delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned

